

toute une région; votre glorieuse influence s'exerce lumineusement d'une manière méritoire. J'espère qu'éternellement vous seconderez le Ciel en lui donnant votre aide, que vous accumulerez le bonheur sur ma faible personne, que vous rassemblez toutes les félicités et que vous concentrerez tous les avantages, de manière à prolonger une prospérité qui durera dix mille années. Voilà ce que je vous annonce avec respect.

(Écrit sur papier jaune par le sujet demeurant à la campagne ¹⁾ *Tcheou T'ien-k'ieou*; la pierre a été érigée par le préfet ²⁾ *Yang Chan*).

Stèle de 1565 ³⁾.

La quarante-quatrième année *kia-tsing* (1565), année *yi-tch'eou*, le treizième jour, jour *ping-wou*, du neuvième mois dont le premier jour est le jour *kia-wou*, l'empereur a délégué le directeur général des transports par canaux, président du ministère des travaux publics, vice-président de droite de la cour des censeurs, *Tchou Heng*, pour qu'il offre un sacrifice au dieu du Pic de l'Est *T'ai chan* en lui adressant une prière en ces termes:

Présentement, dans la région de *Siu* et de *P'ei*, le cours du grand canal a débordé et la voie des transports s'est trouvée interceptée; un décret impérial a donc ordonné aux fonctionnaires que cela concerne d'entreprendre des travaux pour ouvrir un passage aux eaux. Or vous, ô dieu, vous dominez puissamment sur toute une région; vous empêchez les malheurs et vous prévenez les calamités; depuis longtemps vous manifestez vos exaucements surnaturels. C'est pourquoi j'ai spécialement délégué un fonc-

1) 草莽臣. Expression tirée de Mencius, V, b, 7.

2) Le préfet de *T'ai-ngan tcheou*,

3) Cette stèle se trouve dans la partie occidentale de la seconde cour du *Tai miao*; cf. p. 138, ligne 10.